

chierichetto
chiesa, -e
chioccia
chiodo fine
chiodo, -i
chiudere
ciabattino, -i
cibi di scarsa qualità
cicala, -e
ciclamino, -i
cicoria
ciliegia
ciliegia selvatica
cima
cima dei tetti
cimitero
cimossa (t.)
cinciallegra
cinghia
cinguettare
cinta
cioccolato
cipolla, -e
cipria
circuire
cisterna
ciuffo
civetta
claudicante
coccinella, -e
cocciuto
coccolare
coda, -e
codino, -i
cogliere
collana, -e
collo, -i
colonna, -e
colore, -i

ceaghétu, -i
gésa, -i
pita
stachèta
ciòdu, -i
será sü
bagátu, -i
burlanda
scigàa, -ài
panpunzén, -fti
zicóia
sciésa
gandiöa
scima
curmègna
fupón; cá dul bía
scimússa
parüscia
curéngia
cipilá
zenta
ciculátu, -i
scigúa, -úl
zipria
tiá in terzu
sciterna
züfu
sciguèta
zenzón
vachèta, -i
gnücu
grecá
cùa, -i
cuén, -fti
catá
culàna, -àn
coll, -òi
culòna, -òn
culù

| | |
|---|--------------------------|
| <i>coltello pieghevole per innesti</i> | pidiö |
| <i>coltello, -i</i> | curtèl. -èi |
| <i>coltre, -i</i> | dúbia, -i |
| <i>cometa</i> | cumèta |
| <i>commuovere</i> | imaguná |
| <i>comò</i> | cumó |
| <i>comodino</i> | cifón |
| <i>compassione</i> | remissión |
| <i>compesare</i> | cumpesá |
| <i>comprare</i> | rö |
| <i>comunque sia</i> | masasía |
| <i>conciare; acconciare; sistemare</i> | cunsciá |
| <i>concione</i> | parlamentu |
| <i>concretamente; chiaramente</i> | tèra tèra |
| <i>condire</i> | cundí |
| <i>confetto</i> | binísu, -i |
| <i>confezionare</i> | conficiá |
| <i>confondere</i> | scunfón di |
| <i>confusione</i> | rabelótu; rabèl |
| <i>congegno</i> | cuntragiù |
| <i>conoscere</i> | cugnússi |
| <i>consumato dai crucci di una malattia</i> | cunsóntu; anche cunsónti |
| <i>contadino</i> | paisán |
| <i>contestatore</i> | lantecristu |
| <i>continuare</i> | sütá; sigütá |
| <i>conto</i> | strassóntu |
| <i>contrada</i> | cuntráa |
| <i>contrarsi del ventre</i> | urnigá |
| <i>convolvo</i> | visciügu |
| <i>coperchio, -i</i> | cuérciu, -i |
| <i>coperta, -e</i> | cuèrta, -i |
| <i>coppette (dolce bustocco)</i> | cupèti |
| <i>coprire</i> | quatá |
| <i>cornice, -i</i> | curnísa, -i |
| <i>corniolo</i> | curná |
| <i>corona, -e</i> | cuòna, cuòn |
| <i>corpetto</i> | baschén |
| <i>corredo della sposa</i> | schirpa |

correggere un colore (t.)

correre

corridoio

corrodere

corte; cortile

corvo

cosa da nulla (come azione)

cosa da nulla (in senso materiale)

cosa ingombrante

cosa?

coscia, -e

così

cosicchè

caso, -a

costina del maiale

costola, -e

cote per molare

cotenna, -e

cotone (t.)

cotto (cibo)

covare

cravatta

credito

credulone

credulone, -i

crepuscolo

creta

cretino

crine

crisi; gioco della lippa

croce

crosta lattea

crucciarsi

cruccio

crudo

cubetto di porfido

cucchiaino

cucchiaino, -i

ripiculá

cúri; tapasciá

curedúí

smangia

curti

scurbatu

bagatèla

barlafüsu

vatamazzu

cusé?

gaón

inscí

siché donca

robu, -a

custína, -ín

paèta, -i

cudi

cúdiga, -ghi

cutón

còtu

cuá

scupazza; stranguén

creditu

gagiótu

bucalón, -ùni

brünencu; scuózzu

créa

dissimentí

créngn

rèla

crùsi

prescím

incrüzziássi

crüzzi

crüu

piudèla

cügiaén

cügiá, -ái

cucina, -e
cucire
cugino, -a, -i, -e
culla, -e
culo, -i
cuneo, -i
cuocere
cuoco, -chi
cuoio
cuore
cupo; triste
curare, -ato
curioso
cuscinò, -i

D

da dove
da parte
da solo, -i
danno, -i
dare
dare retta
dare via una cosa inutile
davanti
davanzale
davvero
debito
debito
debito non pagato
decotto, -i
delinquente
denaro, -i
dente, -i
dentista
dentro
denudare
denutrito
desiderio irrealizzabile o quasi

cusína, -ín
gipá; cüsü
cüsén, -ína, -íti, -ín
cüna, cüni
cü
chignö
cösi
cögu, -ghi
cuám
cöi
soturnu
cüá
barlögü; curiúsu
cussén, -íti

dadué; dué
daspárti
daparlá, -é, -úí
dagn
dá
dá trá
disfesciá
dananzi
scòssu
darbón, dabón
telón
dèbitu; fiu
púfu
dicuzión, -ùni
fación da fulca; lantefulca
dané
denciu, -i
strepadénci
döntu
sbiutá
sidiá
góssu

| | |
|---|--------------------------|
| <i>desiderio; voglia</i> | scèssu |
| <i>destino</i> | distén |
| <i>detersivo</i> | smöi |
| <i>detto fatto</i> | fichefò |
| <i>devozione</i> | diuzión |
| <i>di sbieco; di traverso</i> | da sbièssu |
| <i>diarrea</i> | cagótu |
| <i>diavolo</i> | diául; diáal; bía |
| <i>dietro</i> | dadré |
| <i>difetto di subbio (t.)</i> | rissibiáa ¹²⁰ |
| <i>difetto di tessuto per eccesso di battute (t.)</i> | strabatüa |
| » <i>per mancanza di filo d'ordito (t.)</i> | sgrégia |
| » <i>per mancanza di trama (t.)</i> | strinciáa |
| » <i>per tensione irregolare della trama (t.)</i> | trama mòla |
| » <i>per ammasso di uüa (t.)</i> | sgrübiozzu |
| » <i>per trame irregolari (t.)</i> | ciau e scüu |
| » <i>per rottura di fili d'ordito (t.)</i> | scepáa |
| » <i>di trama per difettosità della forchetta (t.)</i> | ciarèla |
| » <i>irregolare per fili che si attaccano (t.)</i> | gabièti |
| » <i>per ingrossamento del filo (t.)</i> | grussón |
| » <i>per ispessimento di trama (t.)</i> | strabatüa |
| » <i>per mancanza di legatura fra ordito e trama (t.)</i> | finestra |
| » <i>dovuto alla messa a punto del telaio (t.)</i> | rissibiáa |
| <i>difettoso, -e</i> | falá, -áa |
| <i>difficoltoso</i> | catifá |
| <i>digiuno</i> | digión |
| <i>dimenticare</i> | dasmentegá |
| <i>dipingere</i> | péngi |
| <i>diradare</i> | sraí |
| <i>dire</i> | dí |
| <i>discolo, -i</i> | brendinèl, -èi |

120 Questi sono solo alcuni dei vocaboli inerenti la millenaria storia tessile bustocca. Ce ne sono tanti altri che per spiegarli in italiano occorrerebbe un romanzo. Ad es. per il nodo a grüp' e óngia bisognerebbe dire che è un nodo sottilissimo fatto con il pollice e l'indice con una sveltezza e abilità eccezionali, nodo che doveva limitare al minimo la fermata del telaio e non bloccarsi fra i denti del pettine. Se il nodo era fatto male non passava, come ricorda anche il proverbio "tutti i nodi vengono al pettine".

| | |
|---|----------------------------------|
| <i>discorrere</i> | discúri |
| <i>discorso lungo; prolisso e senza costruito</i> | patafiáa |
| <i>disgelo; disgelare</i> | ramòl; ramulá |
| <i>disimparare</i> | daspréndi |
| <i>disordine</i> | birabùra |
| <i>disperazione</i> | dispeaziòn |
| <i>dispetto</i> | disprégiu |
| <i>dissetare</i> | scödi |
| <i>dissodare</i> | disgerbá |
| <i>districarsi</i> | disbruiássi |
| <i>disutile</i> | cataná; disütil |
| <i>ditale, -i</i> | didá, -ái |
| <i>dito, -a</i> | dídu, -i |
| <i>diventare furbo</i> | disciulássi |
| <i>diventare pelle e ossa</i> | andá in sculciòn |
| <i>dolce</i> | dulzi |
| <i>dolore</i> | dulúi |
| <i>domani</i> | dumán |
| <i>dondolante (per vino)</i> | biciuchéntu |
| <i>dondolare</i> | dundá |
| <i>dondolare</i> | biciucá |
| <i>donna, -e</i> | dòna, donn |
| » <i>alta e magra</i> | pampalüga |
| <i>donna che la mette giù dura</i> | spuzzèta |
| » <i>che sa tutto di tutti</i> | sabèta |
| » <i>dalle gambe sottili</i> | garasciöa |
| » <i>di facili costumi</i> | stranguapiciarlíti; scaalcaprösi |
| » <i>di malaffare</i> | sluàzza |
| » <i>distinta</i> | finèta |
| » <i>energica</i> | badèssa, -i |
| » <i>graziosa</i> | mustùsa |
| » <i>grinzosa e brutta</i> | carampána |
| » <i>magra e brutta</i> | carüspu |
| » <i>prosperosa</i> | sfrunzón; brasciáa |
| » <i>scarmigliata</i> | sparlüscia |
| <i>donnaiole</i> | slandrón |
| <i>donnola, -e</i> | nisciùna, -in |
| <i>dopodomani</i> | posdumán |
| <i>doppiare (t.)</i> | dubiá |

dormire
dosare
dottore
dottrina, -e
dove
dovere
dozzina
droghiere
dubbio
dunque
durare
duro
duro di comprendonio

E

eccetera
eccetto
eccitato
economia
educare; essere in uso
educato
effeminato
effervescente
ematoma, -i
emicrania
entrata
epifania
epilessia
erica
erpice
errore grossolano
errore irreparabile
esasperare
essere
essere incinta

estasi
estate
estraneo

durmí
cumpesá
dutúí
dutrína, -trín
dué; indué
duéi
zunzèna
drughé
dübi
donca
düá
düu
tapa; tarlücu; tandòcu

süssiemén
asca
infularmá, scalmaná
cunumía
custümá
creanzá
limunzína
büscentu
muèl
balurdón
entráa
pasquèta
brümmá
brügu
rapéga
buzaráa
fùta
inerbí
vèssi; èssi
essi in compra
essi inscí (Borsano)
enòsi
estráia
strániu

F

fabbricante di tegami

fabbro

faccendone

faccia rotonda e rosea

faccia, -e

facile

fagiano

fagiolino, -i

fagiolo, -i

faina

falce

falda (t.)

falegname

falegname, -i (intagliatore)

falso

fame

familiari

fango

fannullone

»

»

»

»

»

»

»

»

»

fantasma, -i

far pagare per vendetta

far scomparire

fare

bielè

faré

trüsción

ragónda

facia, -ci

facil

fasán

curnén, -íti

fasö

fuién

falcia; folcia

fòlda

legnamé

tuscén, -íti

falsu; sineu 'mé u aqua daa boza

sgaiùsa

genti da cá

mòlta

fanigutón¹²¹

cazzamursón

lifrócu

lizón

martüfu

peabròchi

pesaball

sbilandrón

schenafrègia

slüdrón

ganderlón

lumbrión

fá radí

sfuragiá

fá

121 Sotto "fannullone, lavoratore, persona" trovate una gamma di definizioni che danno la fotografia del borgo bustocco operoso, ma anche con qualche scansafatiche e imbroglione.

fare finta
fare in tempo a
fare shopping
farfalla
farmacista
farsi compaire
fascina
fastidio, -i
fatica
fatto bene
fatto incredibile (in positivo)
fatto; faccenda
fattura, -e
favilla
favilla di ferro
favola, -e
febbre
fegato
femmina
ferragosto
fesseria
fesso
fessura
fetore
fetta sottile
fetta, -e
fiacchezza; malavoglia
fiato; sorso
ficcanaso
fico, -i
fidanzato, -a
fiele
fieno
fiera; mercato
figlia, -e
figlio, -gli
figura, -e
figuraccia, -e

fá mùstra
fá ua a
pruédi
parpáia
spizzié
fassi catá sù
fassína
fastídi
fadíga
pulidu
ragiu
fáciu
fatùa, -ù
filápra, -i
lòpa
esémpia, -i
févra
fídigu
fénima
raústu
buzaráa
cuión; ciùla
fendüa
tafiáa
ubiáa
slèpa, -i
slòia
fiá
palatón
figu, -ghi
muúsu, -a
fea (f.)
fén
féa
tusa; tusann
fiö
figüa, -güi
bèrla, -i

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| <i>fila, -e</i> | fía, -fi |
| <i>filacce (t.)</i> | lisíti |
| <i>filare (di vigna)</i> | pantéa |
| <i>filato (t.)</i> | filá |
| <i>filatore, -i (t.)</i> | filadùì |
| <i>filatrice, -i (t.)</i> | filadüa, -i |
| <i>filatura (t.)</i> | filadüa |
| <i>filo d'acqua</i> | pissiö |
| <i>filo di ferro grosso</i> | burdiön |
| <i>filo di ferro sottile</i> | ardía |
| <i>filo per cucire</i> | rèfu |
| <i>filosa (di carne)</i> | slègna |
| <i>filzuolo (t.)</i> | filzö |
| <i>finire</i> | furní; finí |
| <i>finocchio</i> | fenòciu |
| <i>finora</i> | finamó |
| <i>finto tonto</i> | tuaián |
| <i>fintone</i> | facia da palta |
| <i>fiocco dei pioppi</i> | pelücu |
| <i>fiocco di neve</i> | lüghéa |
| <i>fiordaliso</i> | munaghèti ¹²² |
| <i>fiore, -i</i> | fiùì |
| <i>fiori della robinia</i> | pacialáci |
| <i>fisarmonica</i> | ucermòniga |
| <i>fissare con avidità</i> | scuzí |
| <i>fiume</i> | fiüm |
| <i>flanella (t.)</i> | palpignana |
| <i>focaccia con l'uva americana</i> | figasciö |
| <i>focolare</i> | fuguá |
| <i>fodera del cuscino</i> | fudrèta |
| <i>fodera, -e</i> | födra, -i |

122 Sui munaghèti ho qualche dubbio anche se la tradizione vuole così. Il dubbio è dato dalla similitudine tra il richiamo alle monachelle e i mughetti. Cherubini è per i fiordalisi, ma L. Venturini, nel suo "L'Anima del Dialetto" - Milano 1935, per i mughetti si rifà al copricapo delle monache. Nell'elenco dei fiori nel 1 volume nel mio dizionario, per i mughetti riporto campanelliti.

| | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| <i>foderare</i> | <i>fudrá</i> |
| <i>foglia, -e</i> | <i>frasca, -chi</i> |
| <i>foglia, -e (di gelso)</i> | <i>fõia, -õi¹²³</i> |
| <i>foglio, -i</i> | <i>fõi</i> |
| <i>folla minacciosa</i> | <i>caspié</i> |
| <i>folla; compagnia numerosa</i> | <i>cungiõbia</i> |
| <i>fomenti</i> | <i>fùmígi</i> |
| <i>fondere</i> | <i>fóndi</i> |
| <i>fondo dei pantaloni</i> | <i>parón</i> |
| <i>forato</i> | <i>sbüsá</i> |
| <i>forbice, -i</i> | <i>fuasèta, -i</i> |
| <i>forbito; saccente</i> | <i>teóligu</i> |
| <i>forchetta</i> | <i>furzelína</i> |
| <i>forestiero, -i</i> | <i>fuasteüsciu, -i</i> |
| <i>forfora</i> | <i>rùfa</i> |
| <i>formaggio</i> | <i>furmái</i> |
| <i>formica, -e</i> | <i>furníga, -ghi</i> |
| <i>forse</i> | <i>andabén; podássi</i> |
| <i>fortuna</i> | <i>fõgna; furtüna</i> |
| <i>foruncolo; acne</i> | <i>bursiö (Sacc.: brusió)</i> |
| <i>foruncolo grosso</i> | <i>bugnón</i> |
| <i>forza!</i> | <i>adré!</i> |
| <i>fossa</i> | <i>bòra</i> |
| <i>fossetta, -e</i> | <i>fõpa, -i</i> |
| <i>fotografia</i> | <i>litrátu</i> |
| <i>fracasso</i> | <i>sturnízzi</i> |
| <i>fragola, -e</i> | <i>magiústra, -star</i> |
| <i>francobollo, -i</i> | <i>bulén, -íti</i> |
| <i>frate, -i</i> | <i>frá</i> |
| <i>fratello, -i</i> | <i>fradèl, -èi (ant. pl. fradì)</i> |
| <i>frattaglie (di pollo)</i> | <i>minüzzi</i> |
| <i>frattanto</i> | <i>intratantu</i> |

123 Per secoli la foglia per eccellenza fu quella del gelso, indispensabile per il baco da seta, fonte di guadagno per tutte le famiglie.